

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
"КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Факультет романо-германской филологии

Кафедра английской филологии

Очная форма обучения

Лазарева Алина Евгеньевна

Этнокультурные особенности речевого общения в разных
лингвокультурах

(курсовая работа по дисциплине «Иностранный язык»)

Научный руководитель:

к. культурологии, доцент

Т. Я. Костюченко

Работа защищена _____

с оценкой « _____ »

(подпись научного руководителя)

Кемерово 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1. Основные термины и понятия.	
1.1. Понятия «этнoса» и «культуры».....	5
1.2. Этнoкультура. Определение лингвокультуры.....	8
1.3. Маркеры своего и чужого в речевом общении.....	11
ГЛАВА 2. Национальная специфика речевого общения	
2.1. Особенности коммуникативного поведения представителей романно-германской и славянской этнoкультур.....	14
2.2. Специфика коммуникативного поведения в отдельных речевых ситуациях	
Выводы по главе.....	23
Заключение.....	24
Список использованной литературы.....	25
Список электронных ресурсов.....	27

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено проблемам речевого общения в разных лингвокультурах с учетом этнокультурных особенностей.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время в условиях продолжающейся интеграции в экономической сфере, возрастающего числа локальных конфликтов, зачастую происходящих на этнической почве, затрагивающих жизненные интересы нации, знание и понимание этнокультурных особенностей развития нации приобретает глубинный смысл. И здесь на передний план выходит речевое общение, как способ взаимодействия между представителями различных этнических культур, обусловленный особенностями развития конкретной личности, ее национальной принадлежности.

Объектом исследования выступает речевое поведение с учетом этнокультурных особенностей.

Предметом данного исследования является специфика этнокультурных особенностей речевого поведения в этнических культурах.

Цель работы - изучение и сравнение речевого общения романо-германской и славянской этнокультур.

В соответствии с поставленной целью предполагается решить следующие **задачи**:

1. Проанализировать основные термины и понятия, связанные с этнокультурными особенностями речевого общения.
2. Исследовать национальную специфику речевого общения, выявить различия.

При решении поставленных в исследовании задач использовался **комплекс методов и приемов исследования практического материала**: описательный, приёмы обобщения и классификации.

Материалом для исследования послужили: специальная литература; страноведческие и этнографические публикации; культурологические публикации; учебная литература, электронные источники.

Сбор материала для исследования производился путем изучения статей из литературных журналов и изданий, а также из литературных интернет-изданий и порталов, посвященных данным направлениям.

Общетеоретическую и методологическую базу исследования составили работы отечественных и зарубежных ученых в области:

- этнографии: Бромлей Ю. В., Широкогоров С.М., Морган Льюис, Садохин А. П., Бастиан А., Токарев А. С., Пименов В. В. И др;
- культурологии: Ионин Л.Г., Тейлор, Т. Карвер, У. Томас, К. Янг, Л. Уайт и др.;
- антропологии: А. Кребер, К. Клакхон, К. Уислер, Р. Бенедикт, Р. Линтоном и др.
- лингвистики: Ф. де Соссюр, В. фон Гумбольдт, Б. Уорф, Э. Сепир и др.

Научная новизна работы заключается в проведении анализа отечественных и зарубежных источников для изучения теоретических аспектов речевого общения.

Теоретическая значимость: в работе предпринята попытка анализа коммуникативного поведения.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в теоретических и практических курсах и на практических занятиях.

Глава I. Основные термины и понятия.

1.1. Понятия «этноса» и «культуры».

Прежде всего, остановимся на некоторых теоретических аспектах, необходимых для дальнейшего понимания темы исследования. В этих рамках рассмотрим термин этнокультура, как слагаемое понятий «этнос» и «культура».

Этнос (от греч. ἔθνος) - народ, культура (от лат. cultura) - воспитание, образование, развитие, почитание, что в буквальном переводе значит народное воспитание.

Корень слова "этнос" ведет в Древнюю Грецию, где им сначала определяли понятие "рой", "стая", "группа". В исторической литературе V — IV в. до н. э. понятие "этнос" приобретает значение "племя" и "народ"

Впервые этот термин появился на рубеже XVIII — XIX века в связи с формированием этнографической науки, направленной на изучение народов. В середине XIX ст. общепринятыми стали термины "народ", "племя", "раса", "нация".

Слово "этнос" в разных научных школах и в разные времена понимали неодинаково: Л. Морган употреблял его для обозначения ранней степени истории человечества, А. Бастиан — историко-культурных провинций, Ж. Ляпуж — отдельной культурной единицы, Ж. Деникер — этнической группы, М. Могиланский — объекта этнографических исследований. Содержание и признаки этноса объясняли по-разному: как определенное состояние и специфический образ жизни (Л. Морган); как общность, которая объединяется на почве единственных норм, законов, языка и культуры (П. Топинер); как культурно специфический образ народа (А. Бастиан). [1.]

С конца XIX века к признакам этноса преимущественно начали относить язык, образ жизни, поведение.

Проблема разграничения понятий «этнос» и «народ» возникла перед учеными-этнографами еще в XIX веке. Одним из первых попытался решить ее немецкий этнограф Адольф Бастиан. Он пришёл к выводу, что типами

существования этноса являются нация, народность, племя, как самодостаточные, самопроизводящиеся путём воспроизведения этнического самосознания и этнически однородных браков, целостные и устойчивые, односистемные образования. Впрочем, такое объяснение не смогло удовлетворить исследователей, так как не учитывало факторы, например, этнокультурной и языковой ассимиляции.

В начале XX века российской этнографией была достигнута наибольшая определенность понятия "этноса" и его признаков.

Возможно предложить следующее определение этноса: исторически сложившаяся устойчивая совокупность людей, объединённых общими объективными либо субъективными признаками, которые включают происхождение, единый язык, специфические особенности культуры, общую территорию, историческую память, характерные черты психики, самосознание и самоназвание.

В научный оборот понятие «этнос» было введено в 1923 году русским учёным С.М. Широкогоровым. В частности в своей книге «Место этнографии среди наук и классификация этносов (Введение в курс этнографии Дальнего Востока, прочитанного в 1921-1922 академическом году в Дальневосточном государственном университете)» он понимал под этим термином следующее: «Этнос- группа людей, говорящих на одном языке, признающих свое единое происхождение, обладающих комплексом обычаев, укладом жизни, хранимых и освященных традицией и отличаемых ею от таковых других групп, может быть названа этносом, племенем, народностью». Также, по его мнению, русский термин «народ» не вполне подходит для определения, так как он слишком широк и неопределенен, и в нем смешиваются два различных понятия: этнос и нация. Можно сказать, например: германский народ, «народ Соединенных Штатов,» — «We, the People of the United States», как начинается конституция США, — наконец «простой народ» и т. д. и, как видно, этот термин иногда покрывает даже

различные племена, как например, «германский народ», заключающий в себя несколько племен.

Развитый этнос имеет свое самосознание. Структура его состоит из представлений о характерных чертах народа (этнические автостереотипы), его происхождении, историческом прошлом, государственности, языке, ведущих личностях, нормах и ценностях народа. Принадлежность личности (группы) к этносу оценивается через понятие «этничность» и закрепляется самоидентификацией.

Объяснить природу этничности можно с двух различных точек зрения. С одной точки зрения этничность изначальна. Сторонники второго подхода придерживаются точки зрения о ситуативности этничности.

В первом случае утверждается, что этничность присуща человеку с рождения, сопровождает его до смерти и не может распространяться в обществе посредством переселения народностей. Здесь кроется смысл таких известных выражений: «зов крови», «родная земля» и т.д. «Когда же говорят, что этничность ситуативна, то имеют в виду, что она используется как метка, тип репутации при достижении личностью (группой) своих целей. Иными словами, функции этничности зависят от сложившихся потребностей в конкретных макро- и микроситуациях».

Некоторые недостатки первого и второго подходов вызывают необходимость их синтеза, в результате которого изначальность этничности сопрягается с рациональным выбором личностью своего этноса (нации, народа).

Трудно дать универсальное определение культуры. Общеизвестно, культура вообще имеет множество определений. Однако все эти определения в основном базируются на нескольких основных подходах, которые с этой точки зрения возможно классифицировать.

В переводе с латинского слово «культура» (лат. cultura) обозначает обработку, возделывание, воспитание, почитание. В раннем периоде оно употреблялось в значении культивирования, выращивания чего-либо и

касалось естественных, природных процессов. Со временем эти представления стали распространяться и на человеческое общество с постепенным расширением прежнего смысла.

Остановимся на определениях культуры, изложенных в книге Л.Г. Ионина «Социология культуры», в которой он пишет: «Американские антропологи А. Кребер и К. Клакхон в книге "Культура. Критический обзор концепций и дефиниций" привели около трехсот определений культуры, которые они разбили на шесть основных типов» [4]

Изложенные в труде Л.Г. Ионина основные типы культуры выглядят следующим образом: описательные, исторические, нормативные психологические, структурные и генетические определения культуры.

Л. Ионин придает свое значение определению культуры "можно приблизительно представить себе, в чем были бы согласны авторы буквально всех приведенных выше определений. Без сомнения, они были бы согласны с тем, что культура — это то, что отличает человека от животных, культура — это характеристика человеческого общества. Кроме того, они, наверное, согласились бы, что культура не наследуется биологически, но предполагает обучение. Далее, они наверняка признали бы, что культура напрямую связана с идеями, которые существуют и передаются в символической форме (посредством языка)" [4].

Возможно, последнее определение является наиболее оправданным.

1.2. Этнокультура. Определение лингвокультуры.

Термин «этнокультура» является производным, сокращенным вариантом термина «этническая культура» и чаще всего употребляется в речевом общении.

Указанный термин следует отличать от аналогичных (но не идентичных) понятий, таких как «фольклор», «народная культура», «традиционная культура», «культура этноса». Учитывая особенности изучаемых объектов, следует признать, что «этнокультура» является более общим системным понятием.

Итак, в термине «этнокультура» внимание концентрируется на этнической составляющей.

Два различных определения этнокультуры даны представителями двух школ: примордиалистами и конструктивистами.

Примордиалисты определяют этническую культуру, как культуру людей, связанных между собой общностью происхождения (кровным родством) и совместно осуществляемой хозяйственной деятельностью, единством «крови и почвы». Местная ограниченность, жесткая локализация, обособление в сравнительно узком социальном пространстве (племя, община, этническая группа) - одна из основных черт этой культуры.

Согласно конструктивистскому подходу, порождаемое на основе дифференциации культур этническое чувство и формируемые в его контексте представления и доктрины представляют собой интеллектуальный конструкт, сознательно создаваемый писателями, учеными, политиками. Этот подход уделяет особое внимание роли сознания и языка как ключевого символа, вокруг которого формируется понимание этнической отличительности.

Наиболее значимыми представляются ценностный (аксиологический), символический (культура - система символов), организационный и деятельностный подходы к определению этнокультуры.

Аксиологический подход дает возможность сопоставить этносы с позиций доминирующих, приоритетных или наиболее устойчивых ценностей в их культуре, отличительных, своеобразных ценностей и норм данного этноса, наконец, особенностей «сцепления», структуры и взаимосвязи ценностных элементов в культуре конкретного этноса.

Так, «этничность - это, прежде всего, и главным образом культура этноса, именно ею определяются «границы» этноса, отличия каждого из них от других» [14]

Организационный подход рассматривает специфику устройства коллективной жизни этноса в экономической, политико-правовой, бытовой сфере.

Символический подход дает возможность увидеть основу восприятия каждым этносом окружающего мира и оценить своеобразие его мышления и чувственной сферы.

Деятельностный подход ориентирует на изучение поведенческой стороны этнической культуры и связан, в частности, с такими понятиями, как характер нации, этнос культуры, которые проявляются в способе поведения и особенностях поступков типичных представителей конкретного этноса.

Существует также уровневый способ проявления этнической культуры. Основанием для различения подобного рода уровней этнической культуры являются такие, например, признаки (оппозиции), как сознательное - бессознательное, явное - скрытое (латентное).

Общеизвестно, что «этническая культура в виде конкретных ее составляющих и элементов может как осознаваться, так и не осознаваться самими ее носителями, может представляться ими более или менее адекватно, она может отражаться - причем, иногда более реалистично - в сознании других этносов, при взгляде «со стороны», наконец, этническая культура в какой-то своей части может быть выявлена с помощью специальных методов анализа форм и результатов деятельности этноса и его представителей, причем в этом последнем случае она способна отличаться от того образа, который возникает при взгляде на нее «изнутри» (собственные представления этноса о себе) и «со стороны» (мнения иных, «чужих» этносов).

Таким образом «Этническая культура - это ценностно-отобранный и организованный жизненный и профессиональный опыт этноса. Границей, очерчивающей содержание этнокультуры, являются контуры ее самобытной семиотической системы (язык, символично-знаковая система); содержанием

же - положительный социальный опыт, накопленный в формах ценностей, норм, традиций и образцов, обычаев, верований и знаний. [1]

Относительно самого понятия «язык»: классическим является определение языка, данное Ф. де Соссюром: «это система знаков, в которой единственно существенным оказывается соединение смысла и акустического образа, причем оба этих компонента в равной мере психичны». [8].

В прямой постановке соотношение культуры и языка рассмотрено В. фон Гумбольдом, увидевшим в языке отражение «духа народа». [9].

Мысль о полной подчиненности языком культуры языком высказал Б. Уорф: «система моделей языка принуждает нас так, а не иначе членить мир и распределять значения в нем». [10. С 59-91]. В то же время Э. Сепир отрицает первично-следственную зависимость языка от культуры: «Культуру можно определить как то, *что* данное общества делает и думает. Язык же есть то, *как* думает» [11].

Считается, что **язык и речь** представляют собой две самостоятельные **семиотические системы**. Знаками языка являются слова, в то время как знаками культуры – ритуалы, символы, эталоны, обычаи.

Следует признать, что в зоне их наложения и взаимопроникновения складывается третья **семиотическая система – лингвокультура**.

1.3.Маркеры своего и чужого в речевом общении.

Общение представителей различных национальностей достаточно сложный противоречивый процесс, многогранность этого процесса обусловлена, прежде всего, принадлежностью коммуникантов к различным лингвокультурам.

В общении коммуникантов оценка партнера идет по тем признакам, которые свойственны носителям родственной культуры, отсутствие совпадений по отдельным признакам с самооценкой партнеров зачастую приводит к коммуникативным конфликтам.

В своей монографии «Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности». В. Б. Кашкин признает, что «данный фактор оказывает влияние

как на межличностное общение представителей разных культур, так и на социальные аспекты межкультурной коммуникации (преподавание языков, перевод, международная политика и дипломатия, бизнес и т.п.). При этом вовсе нельзя сказать, что этот фактор действует только на «наивных коммуникантов», а образование и просвещение в сфере межкультурной коммуникации приводит к стиранию межъязыковых и межкультурных границ. Большой коммуникативный опыт приводит лишь к тому, что обозначается английским словом awareness (HawkinsE., 1991; VanLierL., 1994), то есть к осознанию «инаковости» чужого, даже к признанию его «права на существование», но не к исчезновению самих различий языковых культур».

Следует согласиться с мнением В.И.Карасика о том, что аксиологическая дифференцировка («опасно» vs. «безопасно», «полезно» vs. «вредно», «свое» vs. «чужое» и т.п.) лежит в основе человеческой жизнедеятельности, поэтому и в межкультурной коммуникации мы сталкиваемся, в первую очередь, с оценочными стереотипами, пресуппозициями, которые оказывают существенное влияние на начало, осуществление и последствия коммуникации.

Речь идет о глубинной взаимосвязи, можно сказать, что народы, существующие в рамках родственных лингвокультур, не имеют столь ярко выраженных национальных конфликтов.

Так, в настоящее время увеличился поток мигрантов в европейские страны из стран ближнего Востока. Огромная разница в культурных обычаях и национальных традициях разных этнокультур углубила существующие противоречия между коренными жителями Европы (которые в западной ее части являются носителями языков романо-германской группы, а в восточной-славянской группы) и беженцами, прибывшими из стран Ближнего Востока, являющихся носителями языков тюркской и арабской групп.

Существующие противоречия к продолжительным конфликтам и позволили говорить о противостоянии носителей языковых групп, а не только Востока и Запада.

Видимо, дифференцирование по аксиологическому принципу в межкультурной коммуникации в свою очередь объясняет и тот факт, что приоритетно национальность определяют по языковому общению, а не только по внешним признакам.

«Вслед за лингвистами этнологи исходят из того, что родство языков обычно означает родство носителей этих языков. Поэтому одним из результатов переселения народов становилось и смешение, взаимодействие языков».

Другими словами языковое общение носит все таки доминирующий характер при определении «свой-чужой», являясь в ряде случаев при наличии схожих внешних признаков базовым маркером.

Возможно, что коммуниканты определяют себя и собеседника в рамках «свой» и «чужой» на подсознательном уровне в зависимости от фактора культурной (языковой, семиотической) границы.

Как указывает Ю.М.Лотман, «...одним из основных механизмов семиотической индивидуальности является граница... Это пространство определяется как 'наше', 'свое', 'культурное', 'безопасное', 'гармонически организованное' и т.д. Ему противостоит 'их-пространство', 'чужое', 'враждебное', 'опасное', 'хаотическое'».

В этой связи чужая речь маркируется как речь (язык, культура и т.п.) представителя, находящегося «за стеной», «за границей» собственного языка и культуры. При этом не важно, ведется ли речь на одном из двух языков, на третьем языке-посреднике, либо с помощью посредника-переводчика. Во всех случаях коммуниканты учитывают и маркируют свою принадлежность к разным культурам.

Вместе с тем, представляется возможным связать различные временные отрезки национальной истории с маркированностью речи «свой-

чужой», причем на определенных этапах чужая речь однозначно воспринималась как вражеская. Так, во время Великой Отечественной войны немецкая речь безоговорочно ассоциировалась с вражеской.

Поэтому вполне обоснованным будет тезис о видоизменении маркеров своего и чужого в межкультурном общении.

Глава II. Национальная специфика речевого общения.

2.1. Особенности коммуникативного поведения представителей романо-германской и славянской культур.

Представляется целесообразным рассмотреть некоторые общекультурные нормы коммуникативного поведения представителей романо-германской и славянской культур, исповедующих в целом единую христианскую веру.

С этой целью проанализированы наиболее типичные характеристики как вербального, так и невербального поведения представителей указанных культур, акцентируя внимание на жителях Великобритании и России.

Коммуникативное поведение англичан характеризуется их эмоциональной сдержанностью:

1) в общении друг с другом они крайне закрыты и замкнуты, предпочитая общение в присутственных местах либо развлекательных учреждениях. Этот аспект поведения наиболее нашел свое отражение в словах английского юриста XVII века Эдуарда Кока (1552—1634): *My house is my castle* (в пер. английского: Мой дом – моя крепость), опубликованных в комментариях к британскому законодательству в 1628—1644 под названием «Установления английского права» ;

2) очень осмотрительны, избегают в ходе беседы категоричных и безапелляционных утверждений, что нашло свое подтверждение на языковом уровне: средства выражения модальности, разделительные вопросы;

3) в разговоре предпочитают говорить тихо, поддерживая диалог и предоставляя инициативу собеседнику, вместе с тем внимание в разговоре не свидетельствует о безусловном согласии с мнением собеседника;

4) еще одна особенность их общения заключается в неукоснительном соблюдении правила поочередности реплик или turn-taking, перебивать друг друга при этом не допускается. Нарушение этого правила расценивается как вопиющая грубость.

5) перечень тем для бесед достаточно ограничен: погода, хобби, спорт, путешествия, беседы о личной жизни не поддерживаются;

6) весьма консервативны, о чем свидетельствует тот факт, что до настоящего времени не приветствуется обращение к незнакомому лицу без предварительной процедуры знакомства. Консервативность присутствует в общении практически постоянно, например, когда британцы говорят об искусстве, они проводят грань между art и entertainment: entertainment – это легкое развлечение, а art – это серьезно;

7) При общении англичане соблюдают достаточно большую дистанцию (зачастую до 1,5 метра). Сокращение дистанции может рассматриваться как проявление невоспитанности либо посягательство на личное пространство [20]. Обращает на себя внимание тот факт, что по сравнению с русскими расстояние между английскими коммуникантами при общении значительно больше. Объясняется этот факт наличием персонального или личного пространства у английских коммуникантов, которое в отличие русских не является минимальным, практически совпадающим с границами тела. Указанное личное пространство у представителей англоязычной культуры составляет около 20 см. и обозначается специальным словом – privacy, которое как бы подчеркивает особую значимость этого понятия для англичан. В русском языке аналогов этому понятию и наименованию не имеется.

Соблюдение границ личного пространства выступает обязательным условием взаимодействия английских коммуникантов. Нарушение этой

границы приводит к обязательным и многословным извинениям, которые не являются поводом для знакомства и продолжения разговора

Русские в подобных ситуациях не всегда считают необходимым извиниться, особенно при поездке в общественном транспорте, где весьма часто личное пространство полностью отсутствует.

Кроме того, обычно русские извиняются обычно при непосредственном физическом контакте, а англичане – при «нарушении личного пространства. У англичан извинения обычно приносят лица, нарушивших границы личного пространства. У русских – лишь то лицо, которое допустило столкновение.

В повседневной жизни наличие privacy сказывается в безусловном соблюдении очередности. Англичане, в отличие от русских, не занимают место в непосредственной близости от предыдущего клиента, а ожидают свою очередь на значительном расстоянии. Незнание этой особенности приводит к игнорированию очереди русскими, что вызывает негативную реакцию со стороны англичан;

8) избегают физического контакта, крайне редко обмениваются поцелуями, что обусловлено неотъемлемым присутствием личного пространства, у них форма приветствия в виде рукопожатия используется исключительно при знакомстве, носит краткий характер, также отсутствует стремление задержать руку собеседника в своей в знак особого уважения или расположения.

Наиболее чётко эмоциональная сдержанность проявляется в области языка на морфологическом уровне (существует весьма незначительное количество слов, содержащих уменьшительно-ласкательные суффиксы -у, -ling, -ette).

Необходимо иметь в виду, что 80% информации передается с помощью невербальных средств общения: жесты, мимика, движения глаз, рукопожатия и так далее. Невербальные средства общения у представителей англоязычной группы крайне скупы и ограничены. Ограниченность жестикуляции и

мимики, в глазах англичан является, прежде всего, признаком хорошего воспитания.

В общении русских жесты применяются значительно активнее: выражая недоумение, принято пожимать плечами, в случае бессилия или невозможности решения какого – либо вопроса разводят руки, в знак согласия кивают головой.

У англичан опущенный вниз большой палец выражает неудовольствие; неоднократное сгибание большого пальца правой руки – недоверие, критическое отношение к теме беседы англичане показывают поднятием бровей.

Кроме того, нежелательно во время разговора пристально смотреть на собеседника, заинтересованность в общении они выражают тем, что мигают глазами.

Прямой взгляд в глаза у русских показывает степень его откровенности и является знаком внимания и заинтересованности.

Для невербального общения характерна определенная неоднозначность. К примеру, при разных обстоятельствах нередко невозможно использовать одинаковый жест. Так, можно подзвать официанта щелчком пальцев в ресторане, но этот же жест недопустим в другом общественном месте.

Эта неоднозначность присутствует и в речевом общении. Например, в официально принято называть страну – Великобритания, при неформальном общении допустимо использовать название- Британия. Наименование Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии присутствует в общении на дипломатическом уровне.

Представителям славянской лингвокультуры присущи следующие нормы коммуникативного поведения:

1) открытость в выражении чувств и проявлении сочувствия, в том числе к малознакомым людям, представители английской лингвокультуры считают, что русские очень добры и великодушны и относятся друг к другу

очень дружелюбно, если внешне они закрыты и холодны, то на самом деле щедрейшие и горячие люди;

2) церемония знакомства не формализована;

3) бытовая неулыбчивость: не принято улыбаться незнакомым людям и отвечать на улыбку улыбкой; в глазах англичан русские почти никогда не улыбаются на улице. Они считают, что люди, которые много улыбаются, глупые. Они смотрят на вас неодобрительно, если вы часто смеетесь;

4) отсутствует традиция западного «светского общения»: разговор на общие темы воспринимается, как нежелание собеседников быть откровенными, неофициальное общение у русских носит личный характер, русский человек много рассказывает о себе, о своих детях, хочет быть выслушанным и понятым. Однако, представителями романо-германской лингвокультуры подобная многословная откровенность зачастую интерпретируется как жалоба, так как их традициям такая откровенность не свойственна: русские готовы целый день жаловаться на свою участь, но в то же время даже не пытаются решить проблему ;

5) события в общественной жизни зачастую воспринимаются как имеющие личный характер;

6) в споре характерна бескомпромиссность, стремление во что бы то ни стало доказать свою точку зрения; Русские очень любят спорить и обсуждать политику друг с другом — это для них своего рода интеллектуальная игра;

7) минимальное личное пространство и допустимость его нарушения, достаточно близкая дистанция общения;

8) использование активной жестикуляции и интенсивной мимики;

9) ярко выраженная склонность к использованию тактильной коммуникации;

10) преобладающая непунктуальность и нерациональность в использовании рабочего времени.

Русский язык в силу национальных особенностей характера в сравнении с английским использует значительно больше средств для выражения эмоциональных состояний и их разнообразных оттенков. Кроме того, частота использования в русском языке слов, выражающих различные эмоции значительно выше по сравнению с английским.

При общении необходимо иметь в виду разную направленность эмоций в английской и русской культурах. Участники английского коммуникативного общения в основном концентрируют внимание на чувствах своего собеседника. Также в русском языке существует большое количество активных глаголов, выражающих эмоции, в то время как в английском эмоции представлены не в виде действий, а в виде состояний.

Также в русском языке присутствуют такие средства выразительности, как суффиксы, в ряде случаев позволяющие передавать отношения и эмоции от ласкательных до уничижительных: заяц-зайчик, зайчишка.

2.2. Специфика коммуникативного поведения в отдельных речевых ситуациях.

Речевая ситуация—это сложный комплекс внешних условий общения (например, место и время общения, тема беседы) и внутренних реакций общающихся (в том числе причина и цель общения).

В сознании людей социальная роль человека, прежде всего, предопределяет его поведение и ассоциируется с образцом поведения, которое ожидается от человека в той или иной роли. При этом социальная роль человека напрямую зависит от его социальной позиции и функции. Позиция трактуется как общее положение человека в социальной среде (начальник, ученик, сын и т.д.). Социальная позиция в свою очередь социальной позиции определяет необходимые функции, ей свойственные.

Чёткое понимание социальных ролей и речевых ситуаций важно для выбора стиля общения в целом. Формулы речевого этикета в данном случае служат «маркерами», проясняющими нюансы речевой ситуации для обоих собеседников.

Кроме того, для современного европейского этикета, связанного с языками романо-германской группы, характерна тенденция к стандартизации речевого общения, определенная независимость речевого поведения от степени знакомства собеседников.

Европейский речевой этикет предлагает одну или, в крайнем случае, несколько речевых стратегий, нейтральных и применимых во множестве ситуаций. Для славянского речевого этикета характерен большой языковой выбор и спектр речевых стратегий, эмоциональная окрашенность языковых форм.

У представителей англоязычной группы в коммуникативном общении основной упор делается на стратегию сближения, что в итоге привело к образованию демонстративной приветливости или так называемой коммуникативной аттрактивности. Коммуникативная аттрактивность заключается в постоянном наглядном проявлении заинтересованности в собеседнике, проявляется в желании продолжать контакты, в конечном итоге сводится к направленности на объект общения, демонстрируя привлекательность одного из них для другого. Они значительно большее значение придают выражениям благодарности, извинениям, комплиментам, эмоционально преувеличивая их значимость.

Вместе с тем, не стоит забывать, что англичане больше обращают внимание на форму, чем содержание, акцентируя внимание на доскональном выполнении норм и правил коммуникативного общения, призванных обеспечить демонстрацию предписанного культурными традициями поведения, используя необходимые речевые формулировки и соответствующие манеры.

Однако представителями русской культуры указанные особенности общения воспринимаются как двуличность или неискренность. У них вызывает недоумение способность англичан преувеличенно восторгаться собеседником по самому незначительному поводу, беспричинно извиняться, интересоваться делами собеседника, не дожидаясь ответа.

Этого противоречия можно избежать, если учитывать менталитет английской нации, с детства связанный с потребностью произвести впечатление и представить себя в выгодном свете окружающим. На демонстрацию внимания, симпатии, расположенности направлены английские речевые формулы коммуникации (формулы благодарности, извинения, оценки, приглашения и др.). По сравнению с русскими они более однозначны и прагматичны. Так, слово «благодарить» в России является и формулой благодарности, и одновременно указывает на действие, благоприятное для собеседника – дарить благо.

Рассмотрим личные местоимения, на примере которых явно видна национальная этнокультурная специфика речевого этикета.

С точки зрения речевого этикета в русском языке огромное значение придается выбору между личными местоимениями: «ты» и «вы». Так, в зависимости от конкретной ситуации применение местоимения «вы» имеет различное значение. В ряде случаев подобное обращение предполагает проявление уважения к собеседнику (к незнакомцу либо лицу старшего возраста). В деловом общении в основном ассоциируется с социальным неравенством и предполагает наличие у собеседников определенной степени зависимости или подчиненности. Местоимение «ты» обычно применяется при обращении к близкому человеку, а также при общении, проходящим в неформальной обстановке.

Кроме того, в России принято называть третье лицо, присутствующее при разговоре по имени (и отчеству), особенно если необходимо говорить при нем и за него. Русский речевой этикет не предусматривает использование местоимений «он» и «она», этикет многих стран не запрещает такого речевого действия.

Во всех странах обращение стало общенациональной формой вежливого обращения (Señor, «старший, господин»; Madam, «моя госпожа» и др.). Необходимо признать тот факт, что в России отсутствует общепринятое обращение к незнакомому человеку. В дореволюционное время

общепринятой формой обращения считалось «сударь, сударыня». После Великой Октябрьской Социалистической Революции формой обращения были слова «товарищ» и «гражданин». Однако слово «гражданин» вскоре стало носить официальный характер и, в основном, применялось при общении с представителями власти. Слово «товарищ» постепенно перестало применяться. Наиболее используемые в данное время формы обращения это «девушка», «мужчина», «женщина». Обращение «Дамы и господа» используется в официальной обстановке. [25]

Способ приветствия также отличается определенной спецификой. Например, в англоговорящих странах вопрос «Как дела?» является формой приветствия, фактически спрашивающий не ждет ответа, либо получает чисто формальный ответ (How are you?— Fine, thanks.). При этом подробный рассказ о том, как идут дела, считается неприличным: собеседнику не следует навязывать свои проблемы. [26]

У носителей славянских языков на тот же вопрос принято отвечать детальным образом, что негативно может быть воспринято носителями языков романо-германской группы.

Однако следует заметить, что в последние годы произошло определенное сближение славянского и европейского этикетов.

Что касается имени, то здесь также присутствует национальная специфика. Признаками национальной идентичности следует считать фамилии, имена, прозвища. В Европе принято называть людей по имени и фамилии. В России характерным признаком национальной идентичности является существующая трехименная система именования людей: фамилия — имя — отчество. [27]

Однако в настоящее время под влиянием западной культуры возникла тенденция называть людей по имени и фамилии (особенно это характерно для СМИ). Если посмотреть на представителей современных артистических кругов, то они зачастую называют свое уменьшительное имя.

Национальная идентичность присутствует в именовании представителя романо-германской группы. Так, приставка "Мас" или "Мс" явно говорит о шотландской или ирландской фамилии. Приставка "О" указывает на ирландское происхождение фамилии. В свою очередь имя и прозвище также может указывать на национальность. Особо следует отметить, что прозвища есть у ирландцев, шотландцев и уэльсцев, и отсутствуют у англичан. [28]

Выводы по главе II.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что славянский этикет речевого общения и романо-германский значительно различаются между собой.

Лицам, представляющим англоязычную лингвокультуру, свойственна низкая степень насыщенности вербальными и невербальными эмоциональными элементами при наличии жесткой регламентации правил коммуникации. Невербальное коммуникативное общение представителей данной лингвокультуры является низкокинетическим.

Славянский этикет характеризуют контактность и открытость в неформальном общении, что не характерно для большей части носителей языков романо-германской группы.

При общении с представителями англоязычной группы следует выполнять несложные правила:

- 1) стремитесь не нарушать личное пространство, чтобы ваши действия не были восприняты как угроза не подходите на близкое расстояние к коммуниканту;
- 2) дозированно используйте в качестве приветствия рукопожатие, не применяя его при каждой встрече;
- 3) в поведении проявляйте сдержанность и ограничивайте по мере возможностей жестикуляцию и мимику, излишняя эмоциональность повредит вашему общению;

4) соблюдайте поочередность реплик и старайтесь не перебивать собеседника, нарушение указанного правила расценивается как грубость и невоспитанность;

5) постарайтесь избегать тактильных контактов, либо минимизируйте их;

б) избегайте бытовой неулыбчивости.

Заключение.

Суммируя сказанное можно сделать вывод, что этнос является одновременно объектом, как межличностного, так и межкультурного общения.

При этом речевое общение является жизненной необходимостью для функционирования и взаимодействия любой этнической общности. В качестве инструмента взаимодействия выступает именно язык, являющийся одним из уникальных этнических символов.

Одним из наиболее значимых и универсальных этнических символов является язык. Следует учитывать, что именно языковое общение является базовым маркером при определении «свой-чужой». Язык играет приоритетную роль при формировании национального самосознания в целом, и национальной идеи в частности

Национальные особенности, как и национальная идея, не должны выступать центробежной силой, способной привести к регрессу в обществе, поэтому национальную специфику необходимо учитывать во внутренней и внешней политике государства, уделяя ей приоритетное внимание. Игнорирование национальных особенностей приводит к коммуникативному конфликту в политической, предпринимательской, коммерческой и иных сферах деятельности.

Этнокультурные особенности речевого общения между представителями романо-германской и славянской этнокультур достаточно значительны и вполне объяснимы с точки зрения этногенеза. Поэтому

коммуникативное общение должно основываться на знании культурных традиций и специфики национального характера партнёров по общению.

1) Для того, чтобы общение было успешным, необходимо внимательно изучать особенности европейского и славянского речевых этикетов, знать нюансы общения с помощью невербальных средств, грамотно оценивать ролевые признаки коммуниканта и оценивать роли коммуникантов и действовать с учетом особенностей их ролевого поведения, по правилам коммуникативных ролей говорящего или слушающего лица;

Список использованной литературы

1. Бромлей Ю. В. Очерки теории этноса. / Ю. В. Бромлей – М., 1983. – С. 8-11.
2. Берн Э. Игры, в которые играют люди. / Э. Берн – Л., 1992.
3. Гумбольдт В. Избранные труды. / В. Гумбольдт – М., 1983.
4. Ионин, Л. Г. Социология культуры. / Л. Г. Ионин — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2004.
5. Иванова Ю. А. Мир под микроскопом. / Ю. А. Иванова – М. 2010.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. / В. И. Карасик — Волгоград «Перемена» 2002. С. 9.
7. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации./ В. Б. Кашкин —. М. Флинта, 2013 177-178.
8. Кашкин В. Б. монографии «Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности». Часть 2. / В. Б. Кашкин — Воронеж: ВГУ, 2004. С.49-62.

9. Козлов, В. И. Проблемы этнического самосознания и его место в истории этноса / В. И. Козлов — М. 1974. С. 80.
10. Конищева Н.С. Русский речевой этикет: Учебно-метод. пособие / Н.С.Конищева — НГТУ, 2005.
11. Кузин Ф. А. Культура делового общения: Практич. пособие. / Ф. А. Кузин — М.: Ось-89, 2003.
12. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. / Ю. М. Лотман — М., 1996, С – 175.
13. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США. Канады, Австралии. Новой Зеландии. / В. В. Ощепкова – М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. С – 336.
14. Пеньков, Б. М. Философские проблемы теории и практики национальных отношений / Б. М. Пеньков –1988. - № 9. С- 43.
15. Садохин А. П. Этнология: Учебник. 2-е изд., перераб. и доп. / А. П. Садохин — М.:Гардарики, 2004.
16. Сепир. Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. / Э. Сепир — М., 1993, С -193.
17. Стернин И.А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин — Научное издание Воронеж 2003
18. Сухова Е. Ф. Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры / Е. Ф. Сухова — М., 2001
19. Трофимов В. К. Деловая этика. / В. К. Трофимов — Ижевск ФГБОУ ВПО Ижевская ГСХА - 2012
20. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку/ Б. Уорф — Зарубежная лингвистика I.M., 1999. С. 59-91.
21. Черепанова В.Н. Курс лекций по имиджологии: Учебное пособие. / В. Н, Черепанова -Тюмень: ТюмГНГУ, 2002.- с. 122

Список электронных ресурсов.

- 22) Граудина Л. К., Ширяев Е. Н. Культура русской речи. Москва – 1998. с. 560 <http://www.studfiles.ru/preview/395703/>
- 23) Иванова Ю. А. Все о Великобритании- 2008. http://modernlib.ru/books/yu_a_ivanova/vse_o_velikobritanii/read/
- 24) Платонов Ю. П. Социальные статусы и социальные роли [Электронный ресурс] <http://www.elitarium.ru/socialnyj-status-rol-chelovek-lichnost-otnosheniya-obshchestvo-povedenie-obraz-deyatelnost-objazannosti/>
- 25) Русские глазами англичан [Электронный ресурс] http://www.lan.krasu.ru/newspap/archive/n11_06/rus1.html
- 26) Фердинанд Де Соссюр. «Курс общей лингвистики» [Электронный ресурс] http://tlf.narod.ru/school/saussur_cours_de_linguistique_general.htm
- 27) Широкогоров, С. М. «Место этнографии среди наук и классификация этноса» [Электронный ресурс] <http://shamanism.ru/>